

# 那鴻書

## 引言

1:1 攻擊尼尼微的聖諭，伊勒歌斯人那鴻<sup>1</sup>所得的默示。

## 神向仇敵施報

1:2 耶和華是嫉惡<sup>2</sup>施報的 神<sup>3</sup>。

耶和華施報大為忿怒<sup>4</sup>。

他向他的敵人施報<sup>5</sup>，

不向他的仇敵息怒<sup>6</sup>。

1:3 耶和華不輕易發怒<sup>7</sup>，

---

<sup>1</sup> 或作「伊勒歌斯的那鴻」（NAB，NRSV）。

<sup>2</sup> 原文作「嫉妬」קנוא (*qanno'*)，指神對子民的熱情的護佑和向對人猛烈的審判。本字字根קנא (*qana'*)是妬忌（創 26:14; 30:1; 37:11; 詩 37:1; 73:3; 106:16; 箴 3:31; 23:17; 24:1, 19; 結 31:9），嫉妬性的競爭（傳 4:4; 9:6; 賽 11:13），婚姻性的嫉妬（民 5:14, 15, 18, 25, 30; 箴 6:34; 27:4），激烈的忠誠（民 11:29; 25:11, 13; 撒下 21:2; 王上 19:10, 14; 王下 10:16; 詩 69:10; 歌 8:6; 賽 9:6; 37:32; 42:13; 59:17; 63:15; 亞 1:14; 8:2），嫉妬性的憤怒（申 32:16, 21; 詩 78:58），嫉妬性的烈怒（出 34:14; 申 5:9; 29:19; 王上 14:22; 伯 5:2; 詩 79:5; 119:139; 箴 14:30; 賽 26:11; 結 5:13; 8:3; 16:38, 42; 23:25; 35:11; 36:5, 6; 38:19; 亞 1:18）。

<sup>3</sup> 本句文字結構有兩種看法：（1）耶和華為全句主詞，即「耶和華是一（位）嫉妬和復仇的神」（NRSV；NASB）或（2）兩句平行句，即：「耶和華嫉惡，耶和華施報」。七十士（LXX）反映後者，希伯來文本採納前者。

<sup>4</sup> 或作「耶和華報得又大為忿怒」；原文作「忿怒的主宰」חמה ובעל (*uva'al khemah*)是成語，意指「忿怒」或「滿有忿怒」（箴 22:24; 29:22）。「主宰」這名詞在本成語中是特徵或屬性（創 37:19; 撒下 28:7; 王下 1:8; 箴 1:17; 18:9; 22:24; 23:2; 24:8; 傳 7:12; 8:8; 10:11, 20; 賽 41:15; 50:8; 但 8:6, 20）；參 *IBHS* 149-51 §9.5.3。

<sup>5</sup> 原文נָקַם (*naqam*)「施報」「復仇」於本節連用 3 次為強調。耶和華必向他敵人亞述報復對子民猶大的諸般邪惡。

<sup>6</sup> 原文נָטַר (*natar*)是「烈怒」，用作動詞是「看守」葡萄園（歌 1:6; 8:11-12）和「守住」秘密（但 7:26）之意。當作「怒氣」時卻不是「控制怒氣」或「慢慢發怒」之意；而是人懷怨尋求報復不肯饒恕之意（利 19:18）。本字常與שָׁמַר (*shamar*)「（不住）懷怒」，לְעוֹלָם (*l'olam*)「永遠」，「常常」和 לָעַד (*la'ad*)「常常」相連描寫神向敵人「永遠懷怒」（耶 3:5, 12; 摩 1:11; 詩 103:9）。本處譯作「不...息怒」與那鴻書下文提述神不輕易發怒但有嚴厲的審判貫連。神要報復敵人；他是不輕易發怒，但最終爆發烈怒的全力。

卻大有能力<sup>8</sup>，  
耶和華絕不放過惡人<sup>9</sup>。

### 神滅敵佑民

他乘旋風和暴風而來<sup>10</sup>，  
黑雲在他腳下<sup>11</sup>翻滾如塵土<sup>12</sup>。  
1:4 他向海喊戰號<sup>13</sup>，使海<sup>14</sup>乾了<sup>15</sup>；  
他使一切江河乾涸<sup>16</sup>。  
巴珊和迦密衰殘<sup>17</sup>，

---

<sup>7</sup> 原文作「長（時間）成怒」，即「慢慢動怒」，「不輕易發怒」（出 34:6; 民 14:18; 珥 2:13; 拿 4:2; 詩 86:15; 103:8; 145:8; 箴 14:29; 15:18; 16:32; 尼 9:17）或「約束怒氣」（耶 15:15; 箴 25:15）。參 NCV 「耶和華不快快的動怒」。

<sup>8</sup> BHS 編者建議將 MT 古卷的「能力」כֹּחַ(*koakh*)修訂為「憐憫」חֶסֶד(*khosed*)（如出 34:6; 民 14:18; 珥 2:13; 拿 4:2; 詩 103:8; 尼 9:17）。但這並無必要，無經文內証的支持，也減弱了那鴻故意修改本成語的語氣。先知在本處引用一句眾所皆知的成語：「耶和華不輕易發怒卻大有憐憫」（出 34:6; 民 14:18; 珥 2:13; 拿 4:2; 詩 103:8; 尼 9:17）。那鴻巧妙地將「大有憐憫」改作「大有能力」。神在約拿時代（拿 4:2），一世紀之前（約主前 750 年）的忍耐已到盡頭。尼尼微耗盡了神的「大憐憫」，現在要承當的是神的「大能力」。

<sup>9</sup> 或作「他必不以（惡人）無罪」（KJV）。原文字根נָקַח(*naqah*)「開脫」在本句重複，意指他絕對不容惡人不受罰。原文無「惡人」字樣；但隱含本成語中（出 34:7; 民 14:18）。在法案文義下，「惡人」可作「有罪的」；一般情形下可用「惡人」。

<sup>10</sup> 原文作「他的道路在旋風中」（NIV）。「他的道路」原文是דַּרְכּוֹ(*darko*)；דֶּרֶךְ(*derekh*)這名詞通常指「旅程」（創 28:20; 30:36; 45:23; 民 9:10; 書 9:13; 撒下 21:6; 王下 18:27）。動詞דָּרַךְ(*darakh*)是「踏出路徑」（伯 22:15）和「前進」（士 5:21）。耶和華被描寫為戰士步出戰陣（出 15:1-12; 申 33:2; 士 5:4-5; 詩 18:7-15; 68:4-10, 32-35; 77:16-19; 彌 1:3-4; 谷 3:3-15）。

<sup>11</sup> 原文作「他腳的」。

<sup>12</sup> 原文作「黑雲是塵土」。

<sup>13</sup> 原文גָּעַר(*ga'ar*)常譯為「斥責」（KJV, NAB, NASB, NIV, NRSV）。本字用在戰場衝鋒時是大能戰士怒沖沖的呼喊，用以嚇退敵人（例：撒下 23:16; 賽 30:17; 詩 18:15; 76:6; 80:17; 104:7）。

<sup>14</sup> 人性化了的「海」代表敵人，是亂世的邪惡勢力。（詩 66:6; 72:8; 80:12; 89:26; 93:3-4; 賽 50:2; 彌 7:12; 谷 3:8; 亞 9:10）

<sup>15</sup> 本處的文法指近期內或未來。

<sup>16</sup> 亞述人每當春天進兵入侵，都是在底格里斯河及幼發拉底河水乾可以步行過河的時份。耶和華這位無比的戰士卻能分開河水進襲亞述。

黎巴嫩的花朵衰殘了。

1:5 大山在他面前<sup>18</sup>戰抖<sup>19</sup>，

小山拳曲；

大地在他面前荒廢，

世界和居民<sup>20</sup>都荒廢了。

1:6 他發忿恨<sup>21</sup>，

無人能立得住<sup>22</sup>！

他發烈怒，無人能對抗<sup>23</sup>！

他的忿怒如火山傾出，

他臨近<sup>24</sup>，磐石崩裂<sup>25</sup>。

1:7 耶和華為善——

在患難的日子<sup>26</sup>他的確是保障<sup>27</sup>，

他保護<sup>28</sup>那些投靠他的人<sup>29</sup>。

---

<sup>17</sup> 原文ללללל ('umlal) 「凋謝」本節內使用 2 次。BHS 編輯建議改本字為דללל (dollu) 「凋零」以押韻，但那鴻書 1 章韻律不全，故無修訂必要。

<sup>18</sup> 或作「因他」。

<sup>19</sup> 本句傳統性作「諸山融化」。原文התמגגו (hitmogagu) 通常譯作「融化」（KJV，NRSV，NIV，NJPS）或「溶化」（NASB）。七十士本（LXX）本處作 ejsaleuvqhsan (esaleuqhsan) 「被搖動」。希伯來文本字字根有幾種意義：（1）「鎔化」（消化），指勇氣（詩 107:26）或兵士的撤退（在恐懼中退却）（撒 14:16）；（2）指山嶺受侵蝕而「溶化」（摩 9:13）；（3）「震動」，「震裂」，指山前後搖動裂開和地震時崩塌（摩 9:5；詩 46:6；75:3）。最後的字義較合第 5 節的形容：大地在這位聖戰士臨近時「戰抖」（參谷 3:6）。

<sup>20</sup> 「世界和居民」用作強調神的榮耀和審判作為顯現的普世性（參詩 33:8；98:7；賽 18:3；26:9，18；哀 4:12）。

<sup>21</sup> 原文זאם (za'am) 「忿恨」，「咒詛」指烈怒或神忿怒的咒詛（賽 10:5，25；13:5；26:20；30:27；耶 10:10；15:17；50:25；結 21:36；22:24，31；谷 3:12；番 3:8；詩 38:4；69:25；78:49；102:11；哀 2:6；但 8:19；11:36）。這都是忿怒以刑罰方式表達。

<sup>22</sup> 原文作「誰能興起對立？」

<sup>23</sup> 原文作「誰能起來和他怒氣的勢力對抗？」

<sup>24</sup> 或作「在他面前」。

<sup>25</sup> 或作「爆火焚燒」。「焚燒」與 1:5-6 主題吻合，亦見於耶 4:26。

<sup>26</sup> 「患難的日子」指神的子民受敵軍壓迫的日子（賽 33:2；耶 14:8；15:11；16:19；俄 12；詩 20:2；37:39）。那鴻可能引喻近期前亞述侵略猶大的事件，如亞拿基立（Sennacherib）的毀滅性的進攻（主前 701 年）；那時耶和華保護餘民在耶路撒冷的城牆內（王下 18-19；代下 32；賽 36-37）。

<sup>27</sup> 或作「堡壘」。耶和華描寫為保護他子民的「堡壘」（可見於詩 27:1；28:8；31:3，5；37:39；43:2；52:9；賽 17:10；25:4；27:5；珥 4:16；耶 16:19；尼 8:10；箴 10:29）。

1:8 但他必以漲溢的洪水<sup>30</sup>淹沒尼尼微；  
驅逐<sup>31</sup>仇敵進入黑暗。

### 尼尼微的傾覆

1:9 尼尼微人哪，無論你們設何謀<sup>32</sup>攻擊<sup>33</sup>耶和華  
他必將之滅絕淨盡<sup>34</sup>，  
災難不再有第二次<sup>35</sup>。

1:10 你們像叢雜的荊棘<sup>36</sup>，  
像醉漢的酒<sup>37</sup>，  
又如枯乾的碎秸<sup>38</sup>，  
全然耗盡<sup>39</sup>。

---

<sup>28</sup> 原文作「知道」或「認得」。本字  $\text{יָדָע}$  (*yada'*) 基本意是「知道」，但有時用作「照顧」或「保護」（詩 39:6; 伯 9:21; 詩 31:8）。大多數英譯本本處作「知道」（KJV, RSV, NASB, NKJV），但至少兩版本 NRSV, NIV 看出「保護」的語氣。（NIV 作「照顧」）。本字常指神「保護」和「看顧」他的子民（撒下 7:20; 詩 144:3）。當主詞是王（君同）受詞是僕（臣同），這「知道」就有約的內涵。

<sup>29</sup> 或作「信靠他的人」。

<sup>30</sup> 「漲溢的洪水」。有學者將本詞連於上句：「他在洪水泛濫時保護投靠他的人」。但其他的連此於下句如本譯本所譯。D. T. Tsumura（“Janus Parallelism in Nah 1:8,” *JBL* 102 [1983]: 109-11）建議本詞何作兩用：「在洪水泛濫時，他知道那些信靠他的人，但他以泛濫的洪水淹沒尼尼微」。

<sup>31</sup> 原文  $\text{יָקַח}$  (*yekhdof*) 是「趕走」，「推走」。本處雖與 (*khoshekh*) 「黑暗」同用，但伯 18:18（「他從光明中被『攆到』黑暗裏」）；故 MT 古卷所用字亦有內証。

<sup>32</sup> 或作「你為何設謀？」，「你計劃甚麼？」；通常有責備性的口吻（創 4:10; 37:10; 44:15; 書 22:16; 士 8:1; 15:11; 20:12; 撒下 29:3; 撒下 9:8; 王上 9:13; 王下 9:22; 18:19）。譯作「無論甚麼的」（見於民 23:3; 撒下 19:3; 20:10; 撒下 18:22-23, 29; 伯 13:13; 箴 25:8）；譯作「為何」的有（創 3:13; 12:18; 26:10; 出 14:15; 17:2; 王下 6:33; 7:3; 詩 42:6, 12; 43:5; 52:3; 伯 7:21; 15:12; 歌 8:4）。本處各譯法皆有：「甚麼？」（KJV, NKJV），「為何」（NRSV, NJPS），「無論甚麼」（NASB, NIV）。

<sup>33</sup> 「攻擊」有對敵的惡意。

<sup>34</sup> 或作「耶和華必全然推翻你們對抗他的計謀」。

<sup>35</sup> 神不但在患難時保護他的子民，而且以毀滅亞述來不容許「災難」的再生。「有」原文作「興起」，是「發生」之意。

<sup>36</sup> 原文作「糾纏的荊棘」。本喻將尼尼微的毀滅比作糾纏叢雜的荊棘（伯 8:17）；「糾纏」的荊棘容易起火容易燒盡（傳 7:6; 賽 34:13）。

<sup>37</sup> 或作「如醉漢的醉」，「如醉漢的喝醉」。「醉漢的酒」有耗蝕的功能與下句的「乾的碎秸」。

<sup>38</sup> 或作「非常乾的碎秸」。

1:11 尼尼微啊<sup>40</sup>，有一人從你那裏出來，圖謀邪惡，攻擊耶和華，  
一個邪惡的軍事家<sup>41</sup>。

### 猶大得救的應許

1:12 耶和華如此說<sup>42</sup>：「他們雖然勢力充足<sup>43</sup>，  
而且軍旅繁多——卻<sup>44</sup>被剪除<sup>45</sup>，涓流滴盡<sup>46</sup>！  
猶大啊，我雖然使你受苦，  
卻必不再使你受苦。

1:13 現在<sup>47</sup>我必從你頸項上折斷亞述的軛<sup>48</sup>，

---

<sup>39</sup> 原文 אֶקְלוּ (*'ukk<sup>e</sup>lu*)是被動式的動詞。本字的延伸見於希伯來文聖經數次，如出 3:2; 尼 2:3, 13; 賽 1:20; 鴻 1:10

<sup>40</sup> 原文無此字樣，上句的代名詞是第二身陰性，指人身化的尼尼微。

<sup>41</sup> 原文作「邪惡的謀士」；NASB 作「惡的參謀」；NAB 作「壞設計者」。

<sup>42</sup> 第 12 節以預言的標準式開始—耶和華如此說。這程式與古代近東所傳御令相仿。這程式引入預言（例：耶 2:5; 結 2:4; 摩 1:3）；表示先知的信息不出於自己，而是神啟示性的預言聖喻，確定信息的真確性。

<sup>43</sup> 或作「強大」（NCV），「擁有全力」（NAB, NRSV），「整齊（不散亂）」，「雖然他們有同盟」（NIV, NLT）。原文 שְׁלֵמִים (*sh<sup>e</sup>lemim*)是「完整，健康，健全，安全，整齊，平安」之意。本字亦指「全力」，「全數」（創 15:16; 出 25:15; 箴 11:1; 摩 1:6, 9）。大多數經論者看本處亞述軍隊的力量或數目。不過 NIV 及 NLT 本認為本處指亞述的軍事同盟（鴻 3:15-17）。

<sup>44</sup> 本處的「卻」在原文有即將發生之意（例：王上 20:40; 詩 48:6）。

<sup>45</sup> 原文作「剪（羊毛）掉」。「剪除」通常用作剪羊毛（創 31:19; 38:12-13; 出 15:19; 18:4; 撒上 25:2, 4, 7, 11; 撒下 13:23-24; 伯 31:20; 賽 53:7）或「剃髮」（耶 7:29; 彌 1:16; 伯 1:20）。本處用作亞述大軍的毀滅。先知故意用剪羊毛的句形容亞述軍隊的滅亡，語氣與現實甚為吻合，因亞述常誇張征服敵人如虎入羊群的輕易殘暴。本處的描寫是諷刺性又是有報應的成份。亞述如何苦害別國，現今耶和華這位無比的聖戰士要以其人之道還治其人之身。

<sup>46</sup> 或作「滴流而去」。原文用特殊文法，先用複式單式，強調逐漸的遞消。用這種體裁指出話中高潮可見於創 29:27; 民 22:6; 32:25; 伯 12:7; 18:2; 帖 9:23; 詩 73:7; 箴 14:1, 9; 約 3:11; 提前 2:15。或作「過去了」。原文 עָבַר (*'avar*)「越過」是那鴻書 1 章的鑰字，出現在 1:8, 12 及 15。本字通常指水流，如 1:8 的洪水或漸退遞消的水，如伯 6:15; 11:16。

那鴻將亞述軍隊的滅亡如一度漲溢的洪水視為點滴。亞述曾誇張他們的軍勢猛如洪水，很快的這洪水變作涓流。那鴻的形容不但諷刺，而且也預言歷史的實錄（Diodorus Siculus, *Bibliotheca Historica* 2.26-27; Xenophon, *Anabasis* 3.4.12; also see P. Haupt, “Xenophon’s Account of the Fall of Nineveh,” *JAOS* 28 [1907]: 99-107）。

<sup>47</sup> 原文 וְעַתָּה (*v<sup>e</sup>’attah*)「現在」通常是轉句，從過去的情形（12 節）變成即將的未來要發生的突轉（13 節）。參創 11:6; 撒下 2:6; 王下 12:8。

扭開你的鍊銬<sup>49</sup>。」

### 尼尼微王的審判

1:14 耶和華已經出令，指着尼尼微<sup>50</sup>說：

「你的王朝必至盡頭<sup>51</sup>。

我必從你神的廟中，除滅偶像和形像，  
我必因你為可咒的<sup>52</sup>——拆毀你的墳墓<sup>53</sup>！」

### 猶大得救的宣告

1:15 (2:1) <sup>54</sup>看哪！有報好信的人在山上奔跑<sup>55</sup>！

信差在宣揚救贖<sup>56</sup>：

---

<sup>48</sup> 軛和鐐銬都代表亞述克制猶大。「軛」將猶大比作馴服的禽獸，臣服於外邦勢力下（利 26:13; 耶 27:2; 28:14; 結 30:18; 34:27）。亞述的統治者往往稱臣屬的邦國為「拖軛」立國。西拿基立主前 701 年攻打猶大，令希西家王臣服之時，說：「我若癱了猶大的一大區域，又將我軛的帶子套在她王希西家之上，」（Sennacherib: The Siege of Jerusalem,” lines 13-15, in ANET 288）。「折斷軛」是指藉軍事力量使藩屬國脫離宗主國的權勢。

<sup>49</sup> 「鐐銬」是以囚犯的腳鐐手銬象徵君主國對藩屬國的要求，如絕對的服從和定時的進貢（參詩 2:3; 賽 52:2; 耶 27:2; 30:8）。「鐐銬」也是約的管教的器具（申 28:48）。以賽亞聲明亞述的「軛」是耶和華管教的器具（賽 28:22）。扭開鐐銬示意囚犯得釋放和藩屬國得脫宗主國的轄制。

<sup>50</sup> 原文作「已指着你下令」。「你」可能是亞述王（3:18-19），不是人性化的尼尼微城（NIV）。那鴻書一向用第二身陰性指尼尼微，不像本處的「你」是第二身陽性。故有譯本加上：尼尼微（NIV）；尼尼微的亞述人（NLT）。

<sup>51</sup> 原文作「你的名不再被散播」。

<sup>52</sup> 原文 *qallota* (通常) 是「受輕視」（例：創 16:4-5; 撒上 2:30）。本處的希伯來文字根 *qalal* (可能是亞述文字中的 *qalu* 「可咒詛的」。

<sup>53</sup> MT 古卷作「我必為你造墳墓」。寓意耶和華毀滅處死亞述王。Targum 和敘利亞古卷 (Syriac) 認作「我必將你神的房屋 (殿) 作為你的墳墓」。蓋卡 (Cathcart) 建議本句是「我必摧殘你的墳墓」。他指出古代近東地區協議內的咒詛：「墳墓，尤其是皇陵，常有咒語保護防他人盜掘毀壞。咒詛如：『無後，不得安葬』等字刻於碑石」。(K. J. Cathcart, “Treaty-Curses and the Book of Nahum,” *CBQ* 35 [1973]: 180-81)。這些反映出古代近東的 *kudurru* 咒文，由王敬奉的神施行於毀墓的人（參 F. C. Fensham, “Common Trends in Curses of the Near Eastern Treaties and Kudurru-Inscriptions Compared with Maledictions of Amos and Isaiah,” *ZAW* 75 [1963]: 157-59）。縱管王的墓穴有亞述神的保護，耶和華仍能滅去，卻是亞述王承受咒詛。這譯法只需將 MT 古卷的 *sin* 讀作 *shin*)

<sup>54</sup> 從 1:15 節開始，英文聖經與希伯來本聖經相差一節，英 1:15=希 2:1。至 3:1，兩本節數重歸一致。

<sup>55</sup> 原文作「看！報信者的腳」。

「猶大啊，慶祝你的節期，  
還你的願讚美神吧<sup>57</sup>！  
因為邪惡的亞述<sup>58</sup>不再侵略<sup>59</sup>你，  
他們<sup>60</sup>已滅絕淨盡了<sup>61</sup>。」

### 尼尼微城毀滅的宣告

2:1 (2:2) 尼尼微的守望者喊說<sup>62</sup>：  
「尼尼微啊，那打散你<sup>63</sup>的敵人上來<sup>64</sup>攻擊你<sup>65</sup>！  
看守<sup>66</sup>壁壘<sup>67</sup>！  
謹防道路！  
預備爭戰！<sup>68</sup>  
鼓起力量！<sup>69</sup>」  
2:2 因為耶和華必復興<sup>70</sup>雅各的榮華<sup>71</sup>，

---

<sup>56</sup> 原文作「平安的信差」。希伯來文的「平安」有時用作「拯救」或不受敵人的攻擊摧毀。(耶 4:10; 6:14; 8:11; 12:5; 28:9; 29:7)

<sup>57</sup> 以色列人常這樣的起誓：若耶和華拯救他們，他們就宣揚他的恩慈。(創 28:20; 31:13; 利 7:16; 士 11:30, 39; 撒上 1:11, 21; 撒下 15:7-8; 詩 22:25; 50:14; 56:12; 61:5, 8; 65:1; 66:13; 116:14, 18; 傳 5:4; 拿 1:16; 2:9)

<sup>58</sup> 原文作「那邪惡的」，本譯本添入「亞述」以求清晰。

<sup>59</sup> 或作「行過」(NASB)；或「進兵」；NCV作「攻打你」。

<sup>60</sup> 原文作「他」。指「那邪惡的」。

<sup>61</sup> 原文作「他全然被剪除」。

<sup>62</sup> 希伯來文古卷無本句，添入以求清晰。

<sup>63</sup> MT本作「打散」；七十士本(LXX)作「打散者」(吹散)；Vulgate作「分散者」。這放逐和散開的主題是那鴻書的中心思想(鴻 2:7; 3:10-11, 17-18)。原文מפיץ(mefits)「分散者」可以指巴比倫的軍隊或軍長。尼尼微傾覆的預言中(2:1-10)常用單式指巴比倫軍隊的將令(鴻 2:3, 5)。

<sup>64</sup> 或作「進兵」，「前進」。本處的文法是預言性的完成式(過去完成—未來)；以過去的文法示意未來必然的事件。(參民 24:17; 賽 5:13; 8:23-9:1)。

<sup>65</sup> 原文「對抗你的面」；NASB, NRSV作「對抗你」。

<sup>66</sup> 以下連串的動詞意味緊迫性。(參申 1:16; 撒下 24:12; 王下 5:10)

<sup>67</sup> 原文מצור(matsor)「壁壘」出現於經文如：詩 31:22; 60:11; 谷 2:1; 亞 9:3; 代下 8:5; 11:5, 10, 11, 23; 12:4; 14:5, 21:3; 32:10。

<sup>68</sup> 原文作「使腰有力」，可指(1)束緊腰帶備跑備戰(NAB, NRSV)；(2)預備自衛(NASB作「挺背」)；(3)身體和情緒上的備戰。(NIV作「戒備自己」)。

<sup>69</sup> 原文作「奮力」。

<sup>70</sup> 原文שׁב(shav)是「復興」，「歸向」之意。本處文法是預言性的完成式，以過去式表示將來必成的事。

和<sup>72</sup>以色列的榮華，  
雖然<sup>73</sup>敵人擄掠了他們<sup>74</sup>，  
毀滅了他們的田園<sup>75</sup>。

### 尼尼微城覆沒的異象

2:3 他勇士的盾牌是染紅的<sup>76</sup>，  
精兵都穿朱紅衣服<sup>77</sup>。  
在他爭戰的日子<sup>78</sup>，戰車上的鋼鐵<sup>79</sup>閃爍如<sup>80</sup>火；  
士兵也掄起槍來<sup>81</sup>。  
2:4 戰車在街上狂奔<sup>82</sup>，  
在寬闊處奔來奔去<sup>83</sup>，  
形狀<sup>84</sup>如閃電<sup>85</sup>，

---

<sup>71</sup> 原文גִּיּוֹן (ge'on)有時用作負面的「驕傲；高傲；狂忘」（賽 13:11, 19; 14:11; 16:6; 23:9; 耶 13:9; 48:29; 結 16:49, 56; 32:12; 何 5:5; 7:10; 摩 6:8; 番 2:10; 亞 9:6; 10:11; 11:3; 詩 59:13; 伯 35:12; 40:10），也有正面的「尊貴，榮華，榮耀」之意（出 15:7; 賽 2:10, 19, 21; 4:2; 24:14; 60:15; 彌 5:3; 詩 47:5）。

<sup>72</sup> 本處的前置詞כָּ (kaf)可作「和」，「像」，或「的確」。

<sup>73</sup> 或作「因為」（KJV）；「雖然」（NASB, NIV, NJPS, NRSV）。

<sup>74</sup> 原文作「擄掠者擄掠了他們」。原文字根בָּקַעַ (baqaq)是「使荒涼」，「空掉」；本句的疊字是強調全然「荒涼」（賽 24:3）。

<sup>75</sup> 原文作「葡萄枝條」，以此代表全農產。

<sup>76</sup> 原文作「紅化的」，指衣服用染料「染紅」（出 25:6; 26:14; 35:7, 23; 36:13; 39:34）或被血「染紅」（賽 63:2）。連於下句的「朱紅衣服」表示盾牌在戰前如戰衣一樣「染紅」。鴻 2:1-10 順序描寫戰況，故盾牌此時仍未被血染紅。「染紅」盾牌和衣服皆是聲張軍勢恐嚇敵人的心理戰術。（結 23:5-6）

<sup>77</sup> 原文מִתְּלַלִּים (m<sup>e</sup>tulla'im)從תָּלַעַ (tala')「朱紅」而來，他處用作「染紅」或「染紫」（賽 1:18; 哀 4:5）。

<sup>78</sup> 原文作「備戰的日子」。「備戰」參代下 26:14; 詩 7:14; 57:6。

<sup>79</sup> 原文「鋼鐵」可能指戰上掛槍的杆，戰車的護盾，車軸的戟義，戰馬的護胸護腿。「戰車」本處作單式，指全部馬兵。

<sup>80</sup> 「如」。MT 作「是」。本句或作「戰車是燒着的火炬」。

<sup>81</sup> 原文作「槍茅顫抖」。MT 槍茅作「柏木（槍杆）」。

<sup>82</sup> 「狂奔」原文יִתְהוֹלֵלוּ (yithol<sup>e</sup>lu)「狂衝」。「狂」有時用作「瘋狂」（撒上 21:14; 耶 25:16; 50:38; 51:7）；軍事上用指猛烈前後擊敵（耶 46:9）。

<sup>83</sup> 原文יִשְׁתַּקְּשֵׁן (yishtaqs<sup>e</sup>qun)是「奔前奔後」（箴 28:15; 賽 33:14; 珥 2:9）。「奔」是狂猛緊急全力的行動（申 9:20; 耶 5:22）

<sup>84</sup> 原文作「他們的形狀」。

它們前後奔馳<sup>86</sup>有如電光<sup>87</sup>。

2:5 統帥<sup>88</sup>命令<sup>89</sup>軍官；

他們急衝絆跌<sup>90</sup>，

衝奔城牆<sup>91</sup>，

安置城防擋塔<sup>92</sup>。

2:6 水閘<sup>93</sup>開放，

宮殿淹沒<sup>94</sup>。

---

<sup>85</sup> 或作「如火炬」。原文 לַפִּיד (lappid) 有時指「火炬，火焰」（創 15:17; 士 7:16, 20; 15:4, 5; 賽 62:1; 結 1:13; 亞 12:6; 但 10:6）；但有時指「閃電」（出 20:18; 伯 12:5）。KJV, NASB, NIV, NRSV, NJPS, 作「火炬」。

<sup>86</sup> 或作「到處閃爍」。原文 ירוֹצֵצוּ (yirotsesu) 「前後奔馳」是從字根 רוּץ (ruts) 而來，是快跑之意。人的奔跑見於創 18:2; 王下 23:12; 箴 4:12; 馬兵的奔馳見於珥 2:14; 用作急忙駕離見於耶 49:19 及 50:44。

<sup>87</sup> 或作「閃電」。原文 בָּרָק (baraq) 通常用以形容物體的光芒；如：耶和華的榮耀（結 1:13），天使的榮美（但 10:6），劍光的閃耀（申 32:41; 結 21:15; 鴻 3:3; 谷 3:11），槍尖的閃爍（伯 20:25）。有時形容速度：如滅敵的迅速（亞 9:14）。本處可能兼有芒及速度。

<sup>88</sup> 原文作「他」，應指統帥。

<sup>89</sup> 原文此字可作「命令」或「召集」。NJPS 作「命令」；NIV 作「召集」；KJV 作「數點」；NASB 作「記起」；NRSV 作「叫喚」。

<sup>90</sup> 或作「向前直衝，急致絆跌」（在隊伍中/在戰壕內）。

<sup>91</sup> 原文作「她的牆」，指尼尼微。

<sup>92</sup> 或作「擋箭牌」 *mantelet*。這是置有輪子可移動的盾，擋住敵人的流矢飛石等。「擋箭牌」通常作攻城之用，大小不定，有隨身用的，有數層高的攻城平台。本處不似攻城用「樁木」而是防衛用的保護塔。

<sup>93</sup> 或作「河壩之閘」；NAB, NIV, NRSV, NLT 作「河閘」。尼尼微城裝置河閘水閘系統管理流經城內的 *Tebiltu* 和 *Khoser* 河流。*Tebiltu* 河常常泛濫影響皇宮及其他建築物的地基。西拿基立為此將 *Tebiltu* 河改道；他在城外築壩阻住 *Khoser* 河水，建蓄水池調節入城河水的流量。入城的河水經由雙重水閘相當浩大工程的系統處理。（D. D. Luckenbill, *Ancient Records of Assyria and Babylon*, 99-100; J. Reade, “Studies in Assyrian Geography, Part I: Sennacherib and the Waters of Nineveh,” *RA* 72 [1978]: 47-72; idem, “Studies in Assyrian Geography, Part II: The Northern Canal System,” *RA* 72 [1978]: 157-80）。根據 Diodorus 和 Xenophon 引述，尼尼微覆沒前，連連大雨淹蓋全區。*Khoser* 河和蓄水池的水泛濫於外。水流衝破水閘系統，在城牆上穿破 3.7 公里（2.3 英里）的缺口，淹蓋全城。水退後，巴比倫軍隊湧入城內，攻克尼尼微（Diodorus Siculus, *Bibliotheca Historica*, 2.26-27, especially 27.1-3; Xenophon, *Anabasis*, 3.4.12; P. Haupt, “Xenophon’s Account of the Fall of Nineveh,” *JAOS* 28 [1907]: 65-83）。考古學似同此說（A. T. Olmstead, *History of Assyria*, 637）。

2:7 尼尼微<sup>95</sup>被擄去<sup>96</sup>；  
侍女<sup>97</sup>搥胸<sup>98</sup>，哀鳴如鴿<sup>99</sup>。  
2:8 尼尼微自古以來<sup>100</sup>如同聚水的池子<sup>101</sup>，  
現在居民<sup>102</sup>卻都逃跑<sup>103</sup>；  
她雖呼喊說<sup>104</sup>：「站住！站住！」  
卻無人回轉<sup>105</sup>。

---

<sup>94</sup> 原文作「宮殿溶化」；נָמוּג (*namog*) 「波動」出自 מוּג (*mug*) 「軟化，溶卻」，有時用作物質被水浸軟或銷蝕（詩 65:11；摩 9:13）。那鴻描繪尼尼微城內河岸漲溢，沖擊宮殿腐蝕它的石基。矛盾的是數十年前西拿基立經營治水工程，控制經常泛濫撞擊宮殿根基的 *Tebiltu* 河。他以「巨大的石灰石板」鞏固宮殿基層，使根基不被洪水弱化。尼尼微傾覆之時，*Ashurbanipal* 皇宮位於 *Khoser* 河最為急轉的河灣；當河泛濫，水流弱化宮殿根基。

本句或作「宮殿傾倒瓦解」。

<sup>95</sup> 原文無「尼尼微」，本譯本依文義添入。

<sup>96</sup> 原文是第三身單式陰性的גָּלְתָה (*gull<sup>t</sup>ah*)，出自גָּלָה (*galah*) 「顯露，放逐」。故有譯作（1）「她被剝光」。「她」可以是樓宇的根基（徒 13:14），或是赤身（出 20:26；賽 47:3；結 16:36, 57；23:29）。（2）她被擄去（KJV，NIV，NRSP，NJPS）。本字用作「放逐」可見於士 18:30；王下 24:14；賽 5:13；49:21；耶 1:3；結 39:23；摩 1:5；5:5；6:7；哀 1:3；「驅逐出境」見於王下 15:20；16:9；17:6, 11, 26, 28, 33；18:11；24:14-15；25:11；耶 20:4；22:12；24:1；27:20；29:1, 4, 7, 14；39:9；43:3；52:15, 28, 30；結 39:28；摩 1:6；5:27；哀 4:22；帖 2:6；拉 2:1；尼 7:6；代上 5:6, 26, 41；8:6；代下 36:20；「被放逐」見於耶 40:1, 7；帖 2:6；代上 9:1。故本處用作被動式的「被擄去」。

<sup>97</sup> 或作「女奴」。

<sup>98</sup> 「搥胸」有不停之意，原文作「搥心」。「搥」在他處作「搥」手敲（詩 68:26；撒上 21:14）。

<sup>99</sup> 用此譯法的有，NRSB，NIV，NRSV；也有譯作「她被帶去（擄去）」。

<sup>100</sup> 原文作「有她的日子以來」。

<sup>101</sup> 原文בְּרִיכָה (*b<sup>r</sup>rekah*) 「池子」通常指人工造成的水池或水渠，不是天然水池；例如宮中花園的水池（傳 2:6；尼 2:14）；耶路撒冷的水池，由水渠引水的（王下 18:17；20:20；賽 7:3；22:9, 11；36:2；尼 3:15, 16）；基遍池（撒下 2:13）；希伯崙池（撒下 4:12）；撒瑪利亞池（王上 22:38）；希實本池（歌 7:5）。希西家建的西羅亞池（*Siloam*）是由地下渠道引入地下水，稱希西家「地道」（王下 20:20）。

<sup>102</sup> 原文作「他們」指尼尼微城的人。

<sup>103</sup> 或作「流去」與上句的「池子」相應。

<sup>104</sup> 原文無「她雖呼喊說」。

<sup>105</sup> 或作「挽回他們不了」。原文פָּנָה (*panah*) 「轉（身）」通常形容在敵軍前的逃亡（書 7:12；士 20:42, 45, 47；耶 46:5, 21；47:3；48:39；49:8, 24）。那鴻描寫尼尼微人想逃離攻擊者；沒有甚麼能遏止逃亡。

2:9 她的征服者喊說<sup>106</sup>：

「你們搶掠金銀吧！  
因為所積蓄的無窮，  
華美的寶器無數。」

2:10 毀滅，催殘，荒廢<sup>107</sup>！

他們的心消化<sup>108</sup>，  
雙膝相碰<sup>109</sup>，  
各人反胃<sup>110</sup>，臉色蒼白<sup>111</sup>！

### 譏諷一度的猛獅

2:11 獅子的洞，餵養少壯獅子之處在哪裏呢<sup>112</sup>？

公獅、母獅、小獅行獵<sup>113</sup>，無人驚動牠們之地在哪裏呢？

2:12 公獅為小獅盡量撕碎食物<sup>114</sup>，

為母獅掐死活物，  
把撕碎的、掐死的，  
充滿牠的洞穴。

### 神軍隊的戰號

2:13 萬軍之耶和華說<sup>115</sup>：「我與你為敵，

必將你的戰車<sup>116</sup>以火焚燒<sup>117</sup>；  
刀劍也必吞滅你的少壯獅子<sup>118</sup>。

---

<sup>106</sup> 原文作無此句，加入以求清晰。

<sup>107</sup> 原文作「空虛和荒廢，荒涼了」。三字皆作陰性，指尼尼微。參 NASB 「她倒空了！她荒涼，催毀了」。被征服的城市常比作荒廢的婦女（賽 47:1; 54:1）。

<sup>108</sup> 原文作「鎔化的心」。

<sup>109</sup> 原文作「碰撞的膝」。

<sup>110</sup> 原文作「全腰震抖」。

<sup>111</sup> 原文作「所有的臉變白」。原文 פָּארוּר (*pa'rur*) 只用於本處及珥 2:6，指恐懼的臉色。

<sup>112</sup> 或作「獅子的怎麼樣啦？」。「餵養之處」或作「飼食之處」。

<sup>113</sup> 「行獵」原文 קָלַח (*halakh*) 「出去，行走」。「行獵」與 12-13 節景像吻合。

<sup>114</sup> 原文作「盡小獅的量」； בְּדִי (*b'di*) 「盡（他）所需」。本成語是「滿足（他的）飢餓」之意。參耶 51:58; 谷 2:13。

<sup>115</sup> 原文 נְאֻם (*n'um*) 是「降旨」，「降聖諭」之意。見於賽 14:22-23; 17:3; 22:25; 耶 8:3; 25:29; 31:38; 49:26; 亞 13:2, 7。「萬軍之耶和華」描寫神為王，成群的侍從，信差和戰士供他使喚。每用「萬軍」都與戰事有關。

<sup>116</sup> MT 古卷作「她的戰車」。BHS 編輯建議修訂為「你的戰車」。

<sup>117</sup> 原文作「以煙焚燒」。原文 אֶשְׁחָן (*ashan*) 「煙」表示火燒所生的「煙」（書 8:19-20; 賽 65:5; 參啟 14:11）。

你必不再在地上狩獵<sup>119</sup>，  
你使者<sup>120</sup>的聲音必不再聽見。」

### 尼尼微因罪受罰

3:1 禍哉！這流人血<sup>121</sup>的城！  
充滿謊詐<sup>122</sup>和擄掠<sup>123</sup>，  
她囤積了掠物<sup>124</sup>！

### 尼尼微覆沒的描述

3:2 鞭聲響亮，  
車輪轟轟<sup>125</sup>，  
馬匹踢跳，  
戰車奔騰<sup>126</sup>，  
3:3 馬兵<sup>127</sup>前衝<sup>128</sup>，

---

<sup>118</sup> 亞述的戰士寫作少壯獅子，因亞述人常以己為雄獅。

<sup>119</sup> 原文作「我必將你的獵物從地上剪除」。

<sup>120</sup> 或作「眾使者」。

<sup>121</sup> 原文作「諸血」。דָּמִים (*damim*) 這複式指「血的罪」或「流(人)血」。用指人的血液時作單式 דָּם (*dam*)；流出後作複式意示眾多。複式名詞常連用於 שָׁפַךְ (*shafakh*) 是「流血」是「(殺人)流血」之意；這用法可見於創 9:6; 37:22; 利 17:4; 民 35:33; 申 21:7; 撒 25:31; 王上 18:28; 王下 21:16; 24:4; 代上 22:8; 結 16:38; 22:4, 6, 9, 12, 27; 23:45; 33:25; 36:18; 箴 1:16。只用複式字 דָּמִים (*damim*) 作流血的，可見於創 4:10; 撒下 3:27, 28; 16:8; 20:12; 王上 2:5; 王下 9:7, 26, 33; 代上下 24:25; 伯 16:18; 賽 1:15; 4:4; 9:4; 26:21; 33:15; 34:3, 6, 7; 結 7:23; 16:6, 9, 36; 21:37; 22:13; 24:8; 何 1:4; 4:2; 谷 2:8, 12, 17; 彌 3:10; 亞 9:7。作「流血的罪」用可見於出 22:1; 利 20:9; 民 35:27; 申 19:10; 22:8; 士 9:24; 撒 25:26, 33; 撒下 21:1; 賽 33:15; 結 9:9。用作「謀殺」可見於撒下 16:7, 8; 詩 5:7; 26:9; 55:24; 59:3; 139:10; 箴 29:10。用作社會的不公，殘暴和壓迫的有申 21:8, 9; 撒 19:5; 王下 21:6; 24:4; 詩 94:21; 106:38; 箴 6:17; 賽 59:7; 耶 7:6; 22:3; 珥 4:19; 拿 1:14。用指戰場流出的血見王上 2:5，「莫須有的流敵人的血」可見於王上 2:31，可能就是本處所指。「流人血的城」用於他處描寫城有「血罪」(債)，快要受神的審判(結 22:2; 24:6)。

<sup>122</sup> 原文作「所有她的都是謊言」。

<sup>123</sup> 原文作「滿有擄掠」。

<sup>124</sup> 原文作「掠物不離開」。

<sup>125</sup> 原文作「戰車輪搖動」。

<sup>126</sup> 原文作「跳躍」。「跳躍，跳舞」(孩子的，伯 21:11)；(一般的，傳 3:4)；「跳躍」(戰車的，珥 2:5)。

<sup>127</sup> 或作「車兵」。原文 פָּרָס (*paras*) 有的指馬(撒 8:11; 珥 2:4; 谷 1:8; 耶 46:4)。本處應指「馬兵」(撒下 1:6; 王上 20:20; 耶 4:29; 46:4)。

刀劍發光<sup>129</sup>，  
槍矛閃爍，  
被殺的甚多，  
屍首成了大堆，  
屍骸無數<sup>130</sup>——  
人<sup>131</sup>碰着而跌倒。

### 妓女之喻

3:4 都因你有如妓女<sup>132</sup>——

慣行邪術誘人<sup>133</sup>，  
藉淫行纏住<sup>134</sup>列國<sup>135</sup>，  
用邪術吸引多民<sup>136</sup>——

3:5 萬軍之耶和華<sup>137</sup>說：「我與你為敵。

我必剝去你的衣裳<sup>138</sup>，  
使列國看見你的赤體，  
使列邦觀看你的羞恥。

3:6 我必將污穢之物<sup>139</sup>拋在你身上，辱沒你，  
為眾目所觀。

3:7 凡看見你的，都必憎嫌地離開，  
說：『尼尼微荒涼了！

---

<sup>128</sup> 原文 מַעֲלֵה (ma'aleh) 「衝鋒」，指戰車的「衝鋒」。參耶 46:9；51:27。KJV 本譯作「舉起」（閃亮的劍）；RV 譯作「上馬」。

<sup>129</sup> 或作「刀劍閃爍」。

<sup>130</sup> 原文作「屍首數之不盡」。

<sup>131</sup> 原文作「他們」。

<sup>132</sup> 原文作「因有淫婦的諸般淫亂」。

<sup>133</sup> 原文作「美麗身裁，巫術之婦」。

<sup>134</sup> 原文作「出賣，奴役，欺騙」。大多學者看本句為「那出賣列國的」。「賣出賣」用於人可指：（1）出賣奴隸或戰俘（出 21:8；申 21:14；24:7；珥 4:3, 6）；（2）出賣人交於仇敵之手（權勢）（出 21:7；22:2；申 32:30；士 2:14；3:8；4:2；10:7；撒上 12:9；賽 50:1；珥 4:8；詩 44:13）；（3）背信的出賣（可能是鴻 3:4 之意）。有英譯本作「那賣出列國的」（KJV，NASB）；其他的用其涵義為「那奴役列國的」（NIV，NRSV）。

<sup>135</sup> 原文作「那以淫蕩賣列國的」。

<sup>136</sup> 原文作「用巫術結黨立派的」。

<sup>137</sup> 參 2:13 註解。

<sup>138</sup> 原文作「我必揭開你的衣裙蒙在你的臉」。在古代近東區，對妓女慣常的懲罰是當眾剝去她的衣裳，使她受辱罵譏諷。尼尼微既有如妓女，耶和華就以妓女之刑對待之。

<sup>139</sup> 原文作「可憎之物」；KJV，ASV 作「可憎之穢物」；NCV 作「骯髒垃圾」。

有誰為她悲傷呢？」  
必定無人安慰你<sup>140</sup>！」

### 尼尼微和底比斯遭同一結局

3:8 你不比底比斯<sup>141</sup>（Thebes）安全<sup>142</sup>——

她坐落在尼羅河的岸邊，  
周圍有水，  
海作她的戰濠，  
水作她的城牆。

3:9 古實<sup>143</sup>和埃及有無窮的力量<sup>144</sup>；

弗人和路比<sup>145</sup>族是她<sup>146</sup>的同盟<sup>147</sup>。

3:10 但她被放逐，被擄去<sup>148</sup>；

她的嬰孩在各市口上也被摔死<sup>149</sup>。

人為她的尊貴人拈鬮；  
她的貴胄都被鏈子鎖着。

3:11 你也必像醉漢<sup>150</sup>，

躲藏起來<sup>151</sup>；

你也必因仇敵的緣故尋求避難所。

### 亞述防衛必敗

3:12 你一切保障，必像無花果樹<sup>152</sup>上初熟的無花果<sup>153</sup>；

---

<sup>140</sup> 原文作「我從那裏可以為你找到安慰？」。

<sup>141</sup> 原文作 No-Amon。NAB 及 NASB 音譯為挪-亞捫；大多其他英譯本作底比斯（Thebes）。

<sup>142</sup> 原文作「你比底比斯好嗎？」。

<sup>143</sup> 古實 *Cush* 是古衣索匹亞 *Ethiopia* 希伯來名；它位於尼羅河的山谷區，在阿瓦斯 *Aswan*（水壩）之南。許多現代英譯本譯為衣索匹亞，但本區非為今日的衣索匹亞（亞比西尼亞 *Abysinia*）。

<sup>144</sup> 或作「古實無窮，埃及強壯」。NIV 將兩句併合；NJPS 將兩句分開。

<sup>145</sup> 原文作「路比」*Lubim*。大多英譯本作呂彼亞 *Libya* 或呂彼亞人 *Libyans*。

<sup>146</sup> 原文作「你的力量」。這是換格 *enallage* 的例子—發言人對不在場的聽眾發言。先知那鴻在本處對底比斯城說話。

<sup>147</sup> 原文 *עֶזְרָא* (*azar*) 可作 (1) 戰士，勇者；本句就是「你的軍隊」，或 (2) 「軍事上的幫助」（戰友）。

<sup>148</sup> 或作「她以放逐的身份被囚禁」。

<sup>149</sup> 或作「摔碎」。

<sup>150</sup> 原文作「你必喝醉」。「醉酒」是戰敗的描寫（賽 49:26; 耶 25:27; 51:21）。這是頗貼切的情景；醉酒的人往往昏迷卧倒流涎，有如戰死的人口中流血。

<sup>151</sup> 原文作「你必躲起來」。

若一搖撼，就落在想吃之人的口中<sup>154</sup>。

3:13 你的戰士，如同婦女；  
你國中的關口必向仇敵敞開；  
你的門門被火焚燒。

3:14 打水預備受困吧<sup>155</sup>！

堅固你的保障！

踹土和泥<sup>156</sup>，  
造磚鞏固城牆<sup>157</sup>！

3:15 火必燒滅你<sup>158</sup>；

刀必殺戮你；  
吞滅<sup>159</sup>你如同蝗蟲。

### 亞述防兵逃遁

任你加增<sup>160</sup>人數多如蝗蟲、  
多如飛蝗吧！

3:16 增添<sup>161</sup>你的商賈，多過天上的星！

他們必像幼蝗蟲脫殼<sup>162</sup>飛去。

3:17 你的庭衛<sup>163</sup>如蝗蟲，

---

<sup>152</sup> 可笑的是西拿基立不久前在尼尼微城的各通衢大道種植許多的無花果樹美化城容，又鼓勵百姓摘取果實。尼尼微的防禦工事現貼切地比作無花果樹任由敵人摘取。

<sup>153</sup> 尼尼微的淪陷比作「初熟的無花果」。早熟的無花果易落，摘取的人只需搖樹果子就會落下。晚熟的無花果不易下落（賽 28:4），採摘的人要爬樹（10-12 公尺；16-20 英尺高度），從枝上逐個摘下。因此早熟的無花果摘取時毫不費力，表示尼尼微的攻陷也是如此。

<sup>154</sup> 這是很貼切的景像。亞述的君王常在敗敵之後鼓勵士兵食用城內的水果。

<sup>155</sup> 原文作「圍困的水」。

<sup>156</sup> 原文作「進入泥中」。

<sup>157</sup> 原文作「拿出磚模」。

<sup>158</sup> 原文作「消耗」；這是將火人性化的形容。火通常寫為「吞吃」物件如人的吃食（利 6:3; 10:2; 16:25; 民 16:35; 申 4:24; 5:22; 士 9:15; 王上 18:38; 王下 1:10, 12, 14; 代下 7:1; 賽 5:24; 10:17; 30:27, 30; 33:14; 摩 1:4, 7, 10, 12, 14; 2:2, 5; 5:6）。

<sup>159</sup> 原文 אָכַל ('akhal) 「消耗，吞滅」在本句用了兩次：「火必吞滅你，刀必吞滅你」。刀在此也是人性化的「吞滅」敵軍（申 32:42; 撒下 2:26; 11:25; 18:8; 何 11:6; 耶 2:30; 12:12）。

<sup>160</sup> 或作「倍增」。原文作「乘」（乘數）。

<sup>161</sup> 或作「倍增吧！」，「你增添了」。

<sup>162</sup> 原文 פָּשַׁת (pashat) 「脫去」，指蝗蟲脫殼。本字常作人脫去外衣（創 37:23; 利 6:4; 16:23; 民 20:26, 28; 撒下 18:4; 19:24; 31:8, 9; 撒下 23:10; 代上 10:8, 9; 尼 4:17; 伯 19:9; 22:6; 結 16:39; 23:26; 26:16; 44:19; 何 2:5; 彌 2:8; 3:3）。

你的官長<sup>164</sup>彷彿成羣的螞蚱，  
天涼的時候結營在牆上，  
日頭一出便都飛去；  
人不知道他們落在何處<sup>165</sup>。

### 結尾的哀咏

3:18 亞述王啊，你的牧人<sup>166</sup>睡覺，  
你的貴胄<sup>167</sup>瞌睡<sup>168</sup>！  
你的人民如羊散在山間，  
無人招聚。

3:19 你的毀滅如不治之傷<sup>169</sup>，  
你的覆亡如致命之傷<sup>170</sup>；  
凡聽到所發生的<sup>171</sup>都鼓掌歡樂<sup>172</sup>，  
因為從來沒有人能躲避<sup>173</sup>你那不休的殘忍！

---

<sup>163</sup> 或作「宮內侍從」。

<sup>164</sup> 原文 טַפְסָרִיקַךְ (*tafs'rayikh*) 「你的文員（文士）」；指軍中的文書紀錄，登記兵員，記錄史蹟的人。

<sup>165</sup> 原文作「不知去向—他們在哪裏？」。

<sup>166</sup> 古代近東常以「牧人」代表王或其他首領（貴族，政治，軍事）。本外的「牧人」指亞述的皇族將領。

<sup>167</sup> 原文 אֲדִירֶיךָ (*'addirekha*) 「你的官員」，指社會中的重要人物（士 5:13, 25; 耶 14:3; 詩 16:3; 尼 3:5; 10:30; 代下 23:20），和軍中的重要將領（尼 2:6; 3:18）。

<sup>168</sup> MT 古卷作「他們定下；他們躺下」。原文「躺下」這動詞有用作死人躺在墳墓（伯 4:19; 26:5; 詩 94:17; 賽 26:19）；也可作垂死時的躺臥。

<sup>169</sup> 本句也是近東的（背）誓的咒詛。參何 5:13。或作「你的裂痕無可挽救」。

<sup>170</sup> 原文作「你的傷致命」。

<sup>171</sup> 原文作「有關你的報告」。

<sup>172</sup> 原文作「為你鼓掌」。

<sup>173</sup> 原文作「誰能逃避？」。